

改良想食病困歌

00:00:08

Tsiann-gueh8 sng3-lai5 looh tho5-hue khai iah,

Tsiann-gueh sng-lâi looh thô-hue khai iah,

正月算來囉桃花開呀，

00:00:14

Niu5 tann pinn7-kiann2 bo5-lang5-tsai,

Niû tannpinn-kiann bô-lâng-tsai,

娘今病困無人知，

00:00:19

Kun tann mng7 ah niu5-ah-ueh (Heh!) Li2 ai3-tsiah8 siann2-mih leh?

Kun tann mng ah niû-ah-ueh (Heh!) Lí ài-tsiáh siánn-mih leh?

君今問啊娘啊喂（嘿！）你愛食啥物咧？

00:00:24

Gun2 ai3-tsiah8 Suann-tang hiang-tsui2-lai5.

Gún ài-tsiáh Suann-tang hiang-tsu í-lâi.

阮愛食山東香水梨。

00:00:30

Ai3-tsiah8 gua2 lai5 bue2, eh, a li2 bue2 gua2 tio7 tsiah8,

À i-tsiáh guá lâi bué, eh, a líbue guá tiō tsiáh,

愛食我來買，欸、阿你買我就食，

00:00:34

An2-boo2-a2 ueh! Ai-ioh! Lau7-kong-a2 ueh!

Á n-bóo-á ueh! Ai-ioh! Lāu-kong-á ueh!

俺某仔喂！唉啲！老公仔喂！

【正月】農曆一月。本首病子歌恰亦從一月起算懷胎十月到生產。夫妻間生動的對唱即以不同月份的時序變化為背景。

【俺某仔喂】俺，即「我的」。俺某仔喂，表示對妻子相當親暱的呼喚。

(譯文)

碰巧是農曆一月桃花盛開的季節，妻子懷孕害喜還沒有人知道，夫君問妻子喜歡吃什麼，妻子回答，我喜歡吃山東出產的水梨。愛吃我就去買（夫），你買我就吃（妻），我的老婆呀（夫）！唉喲！我的老公啊（妻）！

00:00:45

Ji7-geh8 sng3-lai5 looh tshan5-tshau2-tshinn,

Jī-gèh sng-lâi looh tshân-tsháu-tshinn,

二月算來囉田草青，

00:00:50

Niu5 tann pinn7-kiann2 bin7-a2 tshinn-tshinn ah,

Niû tann pīnn-kiánn bīn-á tshinn-tshinn ah,

娘今病困面仔青青啊，

00:00:55

Kun tann mng7 ah niu5-a2-ueh li2 ai3-tsia8 siann2-mih?

Kun tann mng ah niû-á-ueh lí ài-tsiáh siánn-mih?

君今問啊娘仔喂你愛食啥物？

00:01:01

Ai3-tsia8 tsinn3-o5 lai5 phah-tshinn.

Ài-tsiáh tsinn-ô lâi phah-tshinn.

愛食糊蚵來拍生。

00:01:06

Ai3-tsia8 gua2 lai5 bue2, li2 bue2 hoo7 gua2 tsiah8,

Ài-tsiáh guá lâi bué, lí bué hōo guá tsiah,

愛食我來買，你買予我食，

00:01:10

An2-boo2-a2 ueh! Ai-ioh! Lau7-ang-a2 ueh! Mai3 ka7 gua7

kong2 lau7 lah!

Á n-bóo-á ueh! Ai-ioh! Lāu-ang-á ueh! Mài kā guā kóng lāu lah!

俺某仔喂！唉啲！老翁仔喂！莫共我講老啦！

(譯文)

二月是青草翠綠的季節，妻子今因害喜而臉色發青，夫問妻
想吃什麼，妻答需要吃點炸的牡蠣來去除害喜反胃的感覺。
愛吃我就去買(夫)，你買給我吃(妻)，我的老婆呀(夫)！
唉啲！我的老公啊(妻)！別說我老啦(夫)！

00:01:21

Sann-geh8 sng3-lai5 looh lang5 po3-tshan5 ah,

Sann-gèh sng-lâi looh lêng pò-tshân ah,

三月算來囉人播田啊，

00:01:27

Niu5 tann pinn7-kiann2 sim kan-lan5 ooh,

Niû tann pīnn-kiánn sim kan-lân ooh,

娘今病困心艱難喔，

00:01:32

Kun tann mng7 niu5-a2-ueh (Eh!) Li2 ai3-tsia8 siann2-mih e?

Kun tann mng niû-á-ueh (Eh!) Lí ài-tsiáh siánn-mih e?

君今問娘仔喂（欸！）你愛食啥物兮？

00:01:38

Ai3-tsia8 lau7-tsiu2 tsit8-tua7-pan5 leh.

Ài-tsiáh lāu-tsiú tsit-tuā-pân leh.

愛食老酒一大瓶咧。

00:01:43

Ai3-tsia8 gua2 lai5 bue2 ah, li2 bue2 hoo7 gua2 tsia8,

Ài-tsiáh guá lâi bué ah, lí bué hōo guá tsia8,

愛食我來買啊，你買予我食，

00:01:47

A-boo2-e ueh! Ai-ioh! Sim-kuann-a2 ueh! Ooh! Tsiok-song2
--e5!

A-bóo-e ueh! Ai-ioh! Sim-kuann-á ueh! Ooh! Tsiok-sóng--ê!

阿某兮喂！唉啲！心肝仔喂！喔！足爽的！

（譯文）

三月是插秧季節，妻今因害喜心頭難受，夫問妻想吃什麼，妻答想要喝一瓶陳年老酒。愛吃我就去買（夫），你買給我吃（妻），我的老婆呀（夫）！唉啲！我的心肝啊（妻）！很爽（夫）！

00:01:58

Si3-geh8 sng3-lai5 looh lit8-thau5-tng5 ooh,

Si-gèh sng-lâi looh lit-thâu-tng ooh,

四月算來囉日頭長喔，

00:02:03

Niu5 tann pinn7-kiann2 tio7 bin7-a2 tsinn2-ng5,

Niû tann pīnn-kiánn tiō bīn-á ts ínn-âng,

娘今病困就面仔茛黃，

00:02:08

Kun tann mng7 niu5-a2-ueh (Heh!) Li2 ai3-tsia8 siann2-mih leh ?

Kun tann mng niû-á-ueh (Heh!) Lí ài-tsia8 siánn-mih leh?

君今問娘仔喂（嘿！）你愛食啥物咧？

00:02:13

Ai3-tsia8 peh8-bit8 sng-iunn5-mui5 iah.

Ài-tsia8 pèh-bit sng-iunn-mu î iah.

愛食白蜜酸楊梅呀。

00:02:18

Ai3-tsia8 gua2 lai5 bue2, li2 bue2 gua2 tio7 tsia8,

Ài-tsia8 guá lâi bué , lí bué guá tiō tsia8,

愛食我來買，你買我就食，

00:02:22

An2-boo2-a2 ueh! Heh! Lau7-ang-a2 ueh!

Á n-bóo-á ueh! Heh! Lāu-ang-á ueh!

俺某仔喂！嘿！老翁仔喂！

【面茛黃】面色略發黃，即氣色不好。應作「青(tshinn)黃」，「青」乃嘔吐後之常態。

（譯文）

四月起日就漸漸長了，妻今因害喜臉色青黃氣色不好，夫問妻想吃什麼，妻答想要吃點用蜜浸漬的酸梅。愛吃我就去買（夫），你買我就吃（妻），我的老婆呀（夫）！唉喲！我的老公啊（妻）！

00:02:33

Goo7-geh8 sng3-lai5 looh lang5 pe5-tsun5 ah,

Gōo-gèh sng-lâi looh lāng pê-tsûn ah,

五月算來囉人扒船啊，

00:02:39

Niu5 tann pinn7-kiann2 sim-iu-bun7 ah,

Niû tann pīnn-kiánn sim-iu-būn ah,

娘今病困心憂悶啊，

00:02:44

Kun tann mng7 ah niu5-a2-ueh! Li2 ai3-tsia8 siann2-mih leh?

Kun tann mng ah niû-á-ueh! Lí ài-tsiáh siánn-mih leh?

君今問啊娘仔喂！你愛食啥物咧？

00:02:49

Ai3-tsia8 ngoo2-hiang siang-ko-lun7.

Ài-tsiáh ngóo-hiang siang-ko-lūn.

愛食五香雙糕潤。

00:02:55

Ai3-tsia8 gua2 lai5 bue2, li2 bue2 gua2 tio7 tsia8,

Ài-tsiáh guá lâi bué, lí bué guá tiō tsiáh,

愛食我來買，你買我就食，

00:02:59

An2 boo2-a2 ueh! Ai-ioh! Lau7-kong-a2 ueh!

Á n-bóo-á ueh! Ai-ioh! Lau7-kong-á ueh!

俺某仔喂！唉啲！老公仔喂！

【扒船】划船。此處專指農曆五月五（端午節）划龍舟。

【雙糕潤】一種甜點。上下兩層是糕，中間夾一層餡料。

（譯文）

五月正逢端午佳節划龍舟，妻今因害喜而心頭憂悶，夫問妻
想吃什麼，妻答想要吃五香口味的雙糕潤。愛吃我就去買

（夫），你買我就吃（妻），我的老婆呀（夫）！唉啲！我的
老公啊（妻）！

00:03:07

Lak8-geh8 sng3-lai5 lak8-tak8-tinn lah,

Lák-géh sng-lâi lák-ták-tinn lah,

六月算來碌礮天啦，

00:03:14

Niu5-a2 tann pinn7-kiann2 sim-hi-hi ah,

Niû-á tann pīnn-kiánn sim-hi-hi ah,

娘仔今病困心虛虛啊，

00:03:22

Kun tann mng7 niu5-a2 ai3-tsiáh8 siann2-mih? Gua2 ka7 li2

kong2! Seh--lai5!

Kun tann mng niû-á ài-tsiáh siánn-mih? Guá kā líkóng!

Seh--lâi!

君今問娘仔愛食啥物？我共你講！說來！

00:03:29

Ai3-tsiáh8 oo-hioh8 ang5-lai7-tsi, i-ia-loo-ah-i, ang5-lai7-tsi.

Ài-tsiáh oo-hiòh âng-lāi-tsi, i-ia-loo-ah-i, âng-lāi-tsi.

愛食烏葉紅荔枝，伊呀囉啊伊、紅荔枝。

00:03:38

Ai3-tsiáh8 oo-hiah8 e5 ang5 lai7 ah tsi ah, i~ang5-a2-lai7-tsi ah.

Ài-tsiáh oo-hiòh ê âng lāi ah tsi ah, i~âng-á-lāi-tsi ah.

愛食烏葉的紅荔啊枝啊，伊~紅仔荔枝啊。

【碌礮】又寫為「礪礮」，用來壓埋土塊、雜草，將田地整平成軟泥的農具。原文作「六毒」，指六月天熱之際多種毒蟲晝出。

【烏葉】荔枝品種名，在台灣所產荔枝中所佔比例最高，收成期即在農曆六月前後。

(譯文)

六月是農忙時期，妻今因害喜心裡感到空虛，夫問妻想吃什麼，妻答想要吃「烏葉種」的荔枝。

00:03:58

Tshit-geh8 sng3-lai5 lang5 phoo2-si ooh,

Tshit-gèh sng-lâi lāng phoo-si ooh,

七月算來人普施喔，

00:04:06

Niu5-a2 tann pinn7-kiann2 sim-bo5-i3 ooh,

Niû-á tann pīnn-kiánn sim-bô-ì ooh,

娘仔今病困心無意喔，

00:04:13

Kiann5-ua2 (Heh!) mng7 niu5-a2 ai3-tsia8 siann2-mih ah?

Kiānn-uá (heh!) m̄ng niû-á ài-tsiáh siánn-mih ah?

行倚（嘿！）問娘仔愛食啥物啊？

00:04:20

Lang5-gun2 ai3 e tsia8 Tsiang-tsiu hit-lo7 kiam5-sng-tinn.

Lāng-gún ài e tsia8 Tsiang-tsiu hit-lō kiām-sng-tinn.

人阮愛兮食漳州彼號鹹酸甜。

00:04:26

I-ah-loo-ah-i, ai-ioh! Kiam5-a2-sng-tinn,

I-ah-loo-ah-i, ai-ioh! Kiām-á-sng-tinn,

伊啊囉啊伊、唉啲！鹹仔酸甜，

00:04:26

Gun2 ai3-tsia8 Tsiang-tsiu e5 kiam5 sng ah tinn ah i~i-ah-loo-ah-i-ah.

Gún ài-tsiáh Tsiang-tsiu ê kiām sng ah tinn ah i~i-ah-loo-ah-i-ah.

阮愛食漳州的鹹酸啊甜啊伊~~~伊啊囉啊伊啊。

【鹹酸甜】各類蜜餞的總稱。

（譯文）

農曆七月是忙著普渡、佈施好兄弟的時候，妻今因害喜而無心於此，夫走向前來問妻想吃什麼，妻答想要吃點漳州出產的蜜餞。

00:04:49

Pueh-geh8 sng3-lai5 si7 Tiong-tshiu ah,

Pueh-gèh sng-lâi Tiong-tshiu ah,

八月算來是中秋啊，

00:04:57

Niu5-a2 tann ooh pinn7-kiann2 bin7-a2 iu-iu ah,

Niû-á tann ooh pīnn-kiánn bīn-á iu-iu ah,

娘仔今啲病困面仔憂憂啊，

00:05:04

Kun lai5 mng7 niu5-a2 ai3-tsiáh8 siann2-mih?

Kun lâi mng niû-á ài-tsiáh siánn-mih?

君來問娘仔愛食啥物？

00:05:11

Lang5-gun2 ai3-tsiáh8 Poo2-lam5 tsit-e5 bun5-tan3-iu7 ah.

Kam2-u7-iann2?

Lâng-gún ài-tsiáh Póo-lâm tsit-ê bûn-tàn-iū ah. Kám-ū-iánn?

人阮愛食浦南這個文旦柚啊。敢有影？

00:05:18

Heh! Bub5-tan3-iu7! Gun2 ai3-tsiáh8 Poo2-lam5 ah bun5-tan3

ah iu7 ah! I ah i~bun5-a2-tan3-iu7 ah!

Heh!Bûn-tàn-iū! Gún ài-tsiáh Póo-lâm ah bûn-tàn ah iū ah! I ah

i~bûn-á-tàn-iū ah!

嘿！文旦柚！阮愛食浦南啊文旦啊柚啊！伊啊伊~文仔旦柚
啊！

（譯文）

八月到了，中秋也到了，妻今卻因害喜而一臉憂愁，夫問妻
想吃什麼，妻答想要吃浦南所生產的文旦。

00:05:40

Kau2-geh8 tio7-si7 kau2-kang3-hong ah,

Káu-geh tiō-sī káu-kàng-hong ah,

九月就是九降風啊，

00:05:48

Niu5 tann pinn7-kiann2 sim-bong5-bong5,

Niû tann pīnn-kiánn sim-bông-bông,

娘今病困心茫茫，

00:05:55

Kun tann mng7 niu5-a2 li2 ai3-tsia8 siamm-mih ah?

Kun tann mng niû-á lí ài-tsiáh siánn-mih ah?

君今問娘仔你愛食啥物啊？

00:06:03

Ai3-tsia8 ah-bu2 khi3 kun5 oo-som ooh.

Ài-tsiáh ah-bú khì kûn oo-som ooh.

愛食鴨母去煮烏參喔。

00:06:08

Ai3-tsia8 gua2 lai5 bue2, heh! Li2 bue2 hoo7 gua2 tsia8,

À i-tsiáh guá lâi bué, heh! Lí bué hōo guá tsia8,

愛食我來買，嘿！你買予我食，

00:06:11

Gun2 ai3-tsia8 ah-bu2 lai5 kun5 oo ah som ah i-ah-i~i-ah

oo-som e!

Gún ài-tsiáh ah-bú lâi kûn oo ah som ah i-ah-i~i-ah oo-som e!

阮愛食鴨母來煮烏啊參啊咿啊咿~咿啊烏參兮！

【九降風】農曆九月時序由秋季慢慢進入冬天，東北季風漸強，九降風即是九月的大風。

(譯文)

九月開始吹起九降風，妻今卻因害喜而有點神智不清，夫問妻想吃什麼，妻答想要吃鴨肉和烏參一起熬煮的料理。

00:06:32

Tsap8-geh8 sng3-lai5 lang5 siu-tang ah,

Tsáp-gèh sng-lâi lâng siu-tang ah,

十月算來人收冬啊，

00:06:39

Niu5-a2 tann senn-kiann2 pak-lai7-khang ah,

Niû-á tann senn-kiánn pak-lâi-khang ah,

娘仔今生囤腹內空啊，

00:06:46

Kun tann mng7 niu5 li2 ai3-tsia8 siann2-mih e?

Kun tann mng niû lí ài-tsia8 siánn-mih e?

君今問娘你愛食啥物兮？

00:06:53

Lang5-gun2 ai3-tsia8 hit-lo7 lau7-tsiu2 tsha2 kue-kang ah.

Kam2-u7-iann2?

Lâng-gún ài-tsia8 hit-lō lāu-tsiú tshá kue-kang ah. Kám-ū-iánn?

人阮愛食彼號老酒炒雞公啊。敢有影？

00:07:01

Leh tsha2-kue-kang, ai3-tsia8 lau7-tsiu2 lai5 tsha2 kue

ah~kang ah i-ah-i~tsha2-kue-kang leh.

Leh tshá-kue-kang, ài-tsia8 lāu-tsiú lâi tshá kue ah~kang ah

i-ah-i~tshá-kue-kang leh.

咧炒雞公、愛食老酒來炒雞啊~公啊伊啊伊~~~炒雞公咧。

【收冬】農作物收成。

（譯文）

十月農作物收成了，妻生下孩子，肚子也「空」了，夫問妻
想吃什麼，妻答想要吃老酒炒公雞肉。

00:07:22

Tsap8-it-gueh8 sng3-lai5 si7 tang-tinn ah,

Tsáp-it-gueh sng-lâi sī tang-tinn ah,

十一月算來是冬天啊，

00:07:29

Gun2-niû tann phō-kiánn uá m̄ng-pinn,

Gún-niû tann phō-kiánn uá m̄ng-pinn,

阮娘今抱囡倚門邊，

00:07:37

Kun ah tann mng7 niu5-a2 ai3-tsing siann2-mih?

Kun ah tann m̄ng niû-á ài-tshing siánn-mih?

君啊今問娘仔愛穿啥物？

00:07:44

Gun2 ai3-tshing hit-lo7 tshinn-i lai5 kue3-ni5 ah.

Gún ài-tshing hit-lō tshinn-i lâi kuè-nî ah.

阮愛穿彼號鮮衣來過年啊。

00:07:49

I-ah-looh-i, tsit-e5 lai5 kue3-ni5, ai3-tshing tsinn-sann lai5 kue3
ah~ni5 ah-i-ah-i~i-ah kue3-ni5 ah.

I-ah-looh-i, tsit-ê lâi kuè-nî, ài-tshing tsinn-sann lâi kuè ah~nî
ah-i-ah-i~i-ah kuè-nî ah.

伊啊囉伊、這個來過年，愛穿鮮衫來過啊~年啊伊啊伊~伊啊
過年啊。

【鮮衣（衫）】色彩鮮麗的衣服。

（譯文）

十一月是隆冬時節了，妻今抱著孩子在門邊，夫問妻想穿什麼，妻答想穿鮮豔的新衣來過年。